

**BUŁGARIA I POLSKA:  
PARALELE LITERACKIE I KULTUROWE  
STUDIA**



**BULGARIA I POLSKA:  
PARALELE LITERACKIE I KULTUROWE**

**Studia**

**Redakcja naukowa**  
Margreta Grigorova i Jarosław Ławski

**Wstęp**  
Tsenka Ivanova



**Temida2**

Białystok – Wielkie Tyrnowo 2022

© Copyright by Uniwersytet w Białymstoku

Białystok 2022

**Redaktor Naukowy Wydawnictwa Temida 2:** Dariusz Kijowski

**Rada Naukowa Wydawnictwa Temida 2:**

**Przewodniczący Rady Naukowej Wydawnictwa Temida 2:** Rafał Dowgier

**Członkowie z Uniwersytetu w Białymstoku:** Stanisław Bożyk, Leonard Etel, Ewa M. Guzik-Makaruk, Adam Jamróz, Dariusz Kijowski, Cezary Kulesza, Agnieszka Malarewicz-Jakubów, Piotr Niczyporuk, Maciej Perkowski, Mariusz Popławski, Emil W. Pływaczewski, Marzanna Poniatowicz, Stanisław Prutis, Walerian Sanetra, Joanna Sieńczyło-Chlabicz, Ryszard Skarzyński, Halina Świączkowska, Mieczysława Zdanowicz

**Członkowie z Polski:** Adrian Chabowski (Uniwersytet Medyczny w Białymstoku), Katarzyna Dudka (UMCS w Lublinie), Sabina Grabowska (Uniwersytet Rzeszowski), Edward Gniewek (Uniwersytet Wrocławski), Adam Górski (Uniwersytet Jagielloński), Bogumił Pahl (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie), Lech Paprzycki (Sąd Najwyższy), Piotr Stanisławiszyn (Uniwersytet Opolski), Maria Zabłocka (Uniwersytet Warszawski), Mariusz Załucki (Krakowska Akademia Frycza Modrzewskiego, członek Komitetu Nauk Prawnych PAN)

**Członkowie zagraniczni:** Lidia Abramczyk (Państwowy Uniwersytet im. Janki Kupały w Grodnie, Białoruś), Vladimir Babčák (Uniwersytet w Koszycach, Słowacja), Renata Almeida da Costa (Uniwersytet La Salle, Brazylia), Maria Pia Baccari (Libera Università degli Studi Maria Ss. Assunta di Roma, Włochy), Chris Eskridge (Uniwersytet w Nebrasce, USA), José Luis Iriarte Ángel (Uniwersytet Navarra, Hiszpania), Bernhard Kitous (Uniwersytet w Rennes, Francja), Martin Krygier (Uniwersytet w Nowej Południowej Walii, Australia), Petr Mrkyvka (Uniwersytet Masaryka, Czechy), Marcel Alexander Niggli (Uniwersytet we Fryburgu, Szwajcaria), Sławomir Redo (Uniwersytet Wiedeński, Austria), Bernd Schünemann (Uniwersytet w Monachium, Niemcy), Sebastiano Tafaro (Uniwersytet w Bari, Włochy), Wiktor Trinczuk (Kijowski Narodowy Handlowo-Ekonomiczny Uniwersytet, Ukraina)

Żadna część tej pracy nie może być powielana i rozpowszechniana w jakiegokolwiek formie i w jakikolwiek sposób (elektroniczny, mechaniczny), włącznie z fotokopiowaniem – bez pisemnej zgody wydawcy.

ISBN 978-83-67169-06-6

Recenzenci: *dr Maya Angelova (Uniwersytet Wielkotypnowski, Bułgaria),*

*dr hab. Roman Hajczuk (PWSZ w Suwałkach)*

Opracowanie graficzne i typograficzne: *Jerzy Banasiuk*

Projekt okładki: *Hubert Pilcicki*

Redakcja techniczna: *Jerzy Banasiuk*

Korekta: *Autorzy*

Wydawca: Temida 2, przy współpracy Wydziału Filologicznego  
Uniwersytetu w Białymstoku



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

TOM LVI

Projekt finansowany w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” na lata 2019-2022 nr projektu 009/RID/2018/19 kwota finansowania 8 791 222,00 zł.”



Ministerstwo  
Edukacji i Nauki

„The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.”

KOMITET REDAKCYJNY SERII:

Mariya Bracka, Piotr Chomik, Lilia Citko, Agnieszka Czajkowska, Krzysztof Czajkowski, Grażyna Dawidowicz, Joanna Dziedzic, Anna Janicka, Tadeusz Kasabuła, Dariusz Kukiełko, Andrzej P. Kluczyński, Kamil Kopania, Krzysztof Korotkich, Paweł Kuciński, Patryk Suchodolski, Jarosław Ławski [Przewodniczący], Dariusz Piechota, Kamil K. Pilichiewicz, Iwona E. Rusek, Michał Siedlecki, Łukasz Zabielski [Sekretarz Redakcji]

Recenzenci tomu: dr **Maya Angelova** (Uniwersytet Wielkotypnowski, Bułgaria)  
dr hab. **Roman Hajczuk** (PWSZ w Suwałkach)

Redakcja naukowa tomu: Margreta Grigorova i Jarosław Ławski

Opracowanie językowe: Jarosław Ławski, Margreta Grigorova

Koncepcja graficzna: Jarosław Ławski, Anna Janicka

Współpraca redakcyjna: Dariusz Kukiełko



Streszczenia: Margreta Grigorova, Translate PLUS

Indeks nazwisk: Krzysztof Rutkowski

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
UNIwersYTET W BIAŁYMSTOKU  
NAUKOWA SERIA WYDAWNICZA



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

LITERATURA/HISTORIA

LVI

KATEDRA SŁAWISTYKI  
WIELKOTYRNOWSKI UNIwersYTET  
IM. ŚWIĘTYCH CYRYLA I METODEGO  
KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD – ZACHÓD”  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU

NAUKOWA SERIA WYDAWNICZA  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA

Wschód, Pogranicza, Kresy, obrzeża i krańce, peryferie i prowincja to miejsca o szczególnej mocy kulturotwórczej. Równocześnie jest to przestrzeń oddziaływania odmiennych centrów cywilizacyjnych, religijnych, językowych, symbolicznych i literackich. Białystok i Podlasie, dawne ziemie Wielkiego Księstwa Litewskiego i całej jagiellońskiej Rzeczypospolitej to miejsce i dynamiczna przestrzeń pograniczna w głębokim znaczeniu: stykają się tutaj przecinające Europę na pół płyty kontynentalne cywilizacji łacińskiego Zachodu i bizantyjskiego Wschodu. Ścierają się tu, ale nie niszcząc wzajemnie, Orient ze światem Zachodu, Bałtowie ze Słowianami, prawosławni z katolikami, Białorusini z Polakami, Ukraińcy i Rosjanie. To źródło niemal wygasłej, niegdyś żywej tradycji żydowskiej, wyniszczonej przez Szoah, powoli odbudowującej się w nowym otoczeniu kulturowym i etnicznym. Tu znajdują się wielkie centra religijne i kulturalne wschodniego i zachodniego chrześcijaństwa: Ostra Brama, Żyrowice, Święta Góra Grabarka, Poczajów, Troki, Ławra Supraska, Grodno, Żytomierz, Bar, nade wszystko Ławra Kijowsko-Pieczerska; tu leżą ośrodki polskiego islamu: Kruszyniany i Bohoniki, centra religijne Karaimów, źródła chasydyzmu.

**Białostockie Kolokwia Wschodnie** to idea służąca międzykulturowej i międzyreligijnej wymianie myśli, utrwalaniu źródeł pamięci i tożsamości kulturowo-historycznej, badaniu świadectw literackich, artystycznych, przedstawiających przenikanie się wiar, kultur i tożsamości.

„**Colloquia Orientalia Bialostocensia**” to naukowa seria wydawnicza, której zadaniem jest publikowanie materiałów źródłowych i prac naukowych dotyczących szeroko rozumianego dziedzictwa europejskiego Wschodu. Jego części stanowią...

- Kultura, literatura, historia Europy Środkowej i Wschodniej.
- Cywilizacyjne i kulturowe pogranicza Europy i innych kontynentów, Orientu, Południa, Śródziemnomorza.
- Pierwsza Rzeczpospolita oraz kultury krajów słowiańskich, bałtyckich, germańskich, romańskich.
- Wielkie Księstwo Litewskie, Podlasie i Polesie, Inflanty, Kresy, pogranicze wschodnie, Prusy Wschodnie.
- Kultury mniejszości: Białorusinów, Żydów, Karaimów, Ukraińców, Rosjan, Niemców, Romów, Tatarów, staroobrzędowców, prawosławnych, protestantów.
- Tradycje, obrzędy, symbole i mity narodów Wschodu, języki ludów zamieszkujących tę kulturową przestrzeń.

**STUDIA POLSKO-BUŁGARSKIE – TOM I**  
Redakcja: Margreta Grigorova i Jarosław Ławski

KOLEGIUM LITERATUROZNAWSTWA, WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
UNIwersytetu w Białymstoku  
WIELKOTYRNOWSKI UNIwersytet  
IM. ŚWIĘTYCH CYRYLA I METODEGO



**RADA NAUKOWA SERII WYDAWNICZEJ:  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA**

Andrzej Baranow (Wilno, Litwa)  
Adam Bezwiński (UKW, Bydgoszcz)  
Grażyna Borkowska (IBL PAN, Warszawa)  
Tadeusz Bujnicki (UW, Warszawa) – *Przewodniczący*  
Andrea F. De Carlo (Neapol, Włochy)  
Urszula Cierniak (UJD, Częstochowa)  
Ireneusz Dawidowicz (Białystok)  
Jolanta Gadek (Książnica Podlaska)  
Mieczysław Jackiewicz (UWM, Olsztyn)  
Wołodimir Jerszow (Żytomierz, Ukraina)  
Wojciech Kass (Pranie)  
Zbigniew Kaźmierczyk (UG, Gdańsk)  
Anna Kieźuń (UwB, Białymstok)  
Ryszard Löw (Tel Awiw, Izrael)  
Natalia Maliutina (Odessa, Białystok)  
Elżbieta Mikiciuk (UG, Gdańsk)  
Małgorzata Mikołajczak (UZ, Zielona Góra)  
Wikoria Moczalowa (RAN, Moskwa)  
Swietłana F. Musijenko (Grodno, Białoruś)  
Aleksander Naumow (Wenecja, Kraków)  
Viviana Nosilia (Padwa, Włochy)  
Jerzy Nikitorowicz (UwB, Białystok)  
Eulalia Papla (UJ, Kraków)  
Danuta Piwowarska (UJ, Kraków)  
Jarosław Poliszczuk (UAM, Poznań)  
Rościsław Radyszewski (Kijów, Ukraina)  
Dorota Rembiszewska (IS PAN, Warszawa)  
German Ritz (Zürich, Szwajcaria)  
Krzysztof Rutkowski (UW, Warszawa)  
Tadeusz Sucharski (AP, Słupsk)  
Wanda Supa (UwB, Białymstok)  
Maciej Tramer (UŚ, Katowice)  
Halina Turkiewicz (Wilno, Litwa)  
Violetta Wejs-Milewska (UwB, Białystok)  
Alois Woldan (Wiedeń, Austria)  
Jolanta Wróbel-Best (Houston, USA)



Mapa Półwyspu Bałkańskiego, 1906

## Spis treści

### **Tsenka Ivanova**

- Bułgaria i Polska: paralele literackie i kulturowe, albo o nowym,  
dwujęzycznym tomie posiadającym własną tematykę  
i dyskurs naukowy ..... 15

### **Jarosław Ławski**

- Bułgarsko-polskie paralele: przekraczanie stereotypów ..... 17

### **Margreta Grigorova**

- Polsko-bułgarskie mosty wzajemności..... 21

## **I. LUDZIE MIĘDZYKULTUROWYCH DIALOGÓW**

### **Margreta Grigorova**

- Naukowo-badawcza recepcja literatury polskiej w pierwszym  
dwudziestoleciu XXI wieku. Zaslugi naukowe Kaliny Bahnevej ..... 27

### **Weronika Szwedek**

- Kornel Filipowicz i Bułgaria ..... 53

### **Michał Siedlecki**

- Georgi Andreev: wielobarwny obraz artysty ..... 63

### **Jarosław Ławski**

- Dymitr Grozdev: szkic z autoportretu artysty..... 73

## **II. LITERACKIE PARALELE I OPOZYCJE**

### **Aleksandar Christov**

- Koncepcja „końca wieku” w twórczości Stoyana Mihaylovskiego  
i Kazimierza Przerwy-Tetmajera ..... 105

### **Milen Mitev, Ivelina Miteva**

- Ślady polskiej historii w dwóch przekładach autorstwa  
Petka Raczewa Sławejkowa ..... 115

**Marcin Bajko**

Penczo Sławejkow – Tadeusz Miciński: paralele ..... 127

**Agnieszka Trzeźniewska-Nowak**

Świat fauny i flory w krótkich utworach prozatorskich Elina Pelina  
i Władysława Orkana..... 141

**Dariusz Piechota**

Małe formy narracyjne w twórczości Zygmunta Niedźwieckiego  
i Elina Pelina..... 153

**III. KU ŹRÓDŁOM**

**Zbigniew Kaźmierczyk**

Neomanichejski dualizm w dziełach literackich Słowian ..... 167

**Anna Janicka**

Bałkańska lekcja *Realpolitik*: „Przegląd Tygodniowy” w roku 1876.  
Źródła i dyskusje..... 179

**Joanna Dziejic**

Polska i Bułgaria w poezji Aleksego Chomiakowa..... 195

**Steliana Aleksandrova, Oliwia Król**

Wizerunek Polaków w dyskusjach na bułgarskim forum internetowym  
BG-Mamma ..... 209

**IV. NAWIĄZANIA I KONTEKSTY**

**Stanka Bonova, Wirginia Mirosławska**

Formy zwracania się do osób duchownych w języku polskim  
i bułgarskim ..... 223

**Piotr Chomik**

Pochód Andrzeja Bogolubskiego na Bułgarów Wołżańskich  
w 1164 roku a rozwój kultu włodzimierskiej ikony Matki Bożej ..... 235

**Nevyan Mitev**

Park-Muzeum Władysława Warneńczyka – miejsce pamięci Bułgarów  
i Polaków (z historii ostatnich trzydziestu lat) ..... 247

**Aneks fotograficzny**

Współpraca naukowa i Konferencja: Białystok – Wielkie Tyrnowo 2000–2021 .....	265
<b>Noty o Autorach</b> .....	271
<b>Summary</b> .....	279
<b>Zusammenfassung</b> .....	281
<b>Резюме</b> .....	283
<b>Indeks nazwisk</b> .....	285

## Съдържание

### **Ценка Иванова**

България и Полша: литературни и културни паралели  
(или за един нов двуезичен сборник със своя тематика  
и със свои изследователски ракурси)..... 15

### **Ярослав Лавски**

Българо-полски паралели: отвъд стереотипите ..... 17

### **Маргрета Григорова**

Мостове на полско-българската взаимност ..... 21

## **I. ХОРА НА МЕЖДУКУЛТУРНИЯ ДИАЛОГ**

### **Маргрета Григорова**

Научно-изследователската рецепция на полската литература през  
първото двадесетилетие на ХХI век. Заслугите на Калина Бахнева..... 27

### **Вероника Шведек**

Корнел Филипович и България ..... 53

### **Михал Шедлецки**

Георги Андреев: многобагрен портрет на художника ..... 63

### **Ярослав Лавски**

Димитър Гроздев: щрихи от автопортрета на художника ..... 73

## **II. ЛИТЕРАТУРНИ ПАРАЛЕЛИ И ОПОЗИЦИИ**

### **Александър Христов**

Концепцията на Кажимеж Пшерва-Тетмайер и на Стоян  
Михайловски за краевоковието ..... 105

### **Милен Митев, Ивелина Митева**

Следи от полската история в два превода  
на Петко Рачев Славейков ..... 11

## **Марчин Байко**

Пенчо Славейков-Тадеуш Мичински: паралели..... 127

## **Агнешка Тшешневска-Новак**

Светът на фауната и флората в кратките прозаични творби  
на Елин Пелин и Владислав Оркан..... 141

## **Дариуш Пехота**

Кратките наративни форми в творчеството на Зигмунт Неджвецки  
и Елин Пелин..... 153

## **III. КЪМ ИЗВОРИТЕ**

### **Збигнев Кажмерчик**

Неоманихейският дуализъм в литературните  
творби на славяните..... 167

### **Анна Яницка**

Балканският урок по Realpolitik: „Пшегльонд Тигодньови” през  
1876 г. .... 179

### **Йоанна Джеджиц**

Полша и България в поезията на Алексей Хомяков..... 195

### **Стелиана Александрова, Оливия Крул**

Образът на поляците в българския интернет форум BG-Mamma..... 209

## **IV. ИЗТОЧНИЦИ, РЕЛАЦИИ, КОНТЕКСТИ**

### **Станка Бонова, Виргиния Мирославска**

Форми на обръщение към духовни лица в полския  
и българския език..... 223

### **Пьотр Хомик**

Походът на Андрей Боголюбски през 1664 г. до Волжка България  
и развитието на култа към Владимирската икона  
на св. Богородица..... 235

### **Невян Митев**

Парк-музей „Владислав Варненчик” – паметно място за българи  
и поляци (из историята на музея в последните 30 години) ..... 247

**Фотографско приложение**

Научно сътрудничество и Конференция: Бялисток – Велико Търново, 2000–2021 .....	265
<b>Бележки за авторите</b> .....	271
<b>Summary</b> .....	279
<b>Zusammenfassung</b> .....	281
<b>Резюме на български</b> .....	283
<b>Индекс на имената</b> .....	285



## Contents

### **Tsenka Ivanova**

Bulgaria and Poland: Literary and Cultural Parallels,  
or a New Bilingual Volume That Has Its Own Theme  
and Scholarly Discourse ..... 15

### **Jarosław Ławski**

Bulgarian-Polish parallels: Transgression of stereotypes ..... 17

### **Margreta Grigorova**

Foreword Polish-Bulgarian bridges of mutuality ..... 21

## **1. PEOPLE OF INTER-CULTURAL DIALOGUE**

### **Margreta Grigorova**

Academic and scientific reception of Polish literature in the first decade  
of the 21<sup>st</sup> century. The achievement of Kalina Bahneva ..... 27

### **Weronika Szwedek**

Kornel Filipowicz and Bulgaria ..... 53

### **Michał Siedlecki**

Georgi Andreev: a colourful painting of the artist ..... 63

### **Jarosław Ławski**

Dymitr Grozdev: a sketch of a self-portrait of the artist ..... 73

## **2. LITERARY PARALLELS AND OPPOSITIONS**

### **Aleksandar Christov**

The concept of the “end of the century” in the works of Stoyan  
Mihaylovski and Kazimierz Przerwa-Tetmajer ..... 105

### **Milen Mitev, Ivelina Miteva**

Traces of Polish history in two translations  
by Petko Rachev Slaveikov ..... 115

**Marcin Bajko**

Pencho Slaveikov – Tadeusz Miciński: parallels..... 127

**Agnieszka Trzeźniewska-Nowak**

The world of fauna and flora in the short prose works by Elin Pelin  
and Władysław Orkan..... 141

**Dariusz Piechota**

Short narrative forms in the works of Zygmunt Niedźwiecki  
and Elin Pelin..... 153

**3. TOWARDS THE SOURCES**

**Zbigniew Kaźmierczyk**

Neo-Manichean dualism in the literary works of Slavs..... 167

**Anna Janicka**

„Przegląd Tygodniowy” 1876: The Balkans in the time of war.  
Sources and discussion ..... 179

**Joanna Dzedzic**

Poland and Bulgaria in the poetry of Alexei Khomiakov..... 195

**Steliana Aleksandrova, Oliwia Król**

The image of Poles in the discussions on the Bulgarian  
forum BG-Mamma ..... 209

**4. REFERENCES AND CONTEXTS**

**Stanka Bonova, Wirginia Mirosławska**

Forms of addressing clergy in Polish and Bulgarian languages ..... 223

**Piotr Chomik**

The march of Andrzej Bogolubski on the Volga Bulgarians in 1164  
and the development of the cult of  
the icon of Holy Mary of Vladimir..... 235

**Nevyan Mitev**

The Park and Museum of Władysław Warneńczyk – a memorial site  
for Bulgarian and Polish people (the history of the last thirty years)..... 247

**Photos**

Scientific co-operation and the Conference:  
Białystok – Veliko Tarnovo 2000–2021 ..... 265

**Authors' profiles** ..... 271

**Summary**..... 279

**Zusammenfassung**..... 281

**Summary in Bulgarian language**..... 283

**Index of names**..... 285



*Jan Matejko (1838–1893),  
Święci Cyryl i Metody, 1885*